

Règlement d'habilitation

du 18 juin 2007

de la Faculté des sciences

Le Conseil de Faculté des sciences,

Vu la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université ;

Vu les art. 25 et 26 des statuts de l'Université de Fribourg du 31 mars 2000 ;

Vu l'art. 9 des statuts du 25 juin 2001 de la Faculté des sciences ;

Arrête :

A. DISPOSITIONS GENERALES

Article premier. Venia legendi

¹ Toute personne désireuse de donner des cours en qualité de privat-docent-e à la Faculté des sciences doit être au bénéfice d'une autorisation de la Faculté (venia legendi).

² La venia legendi est conférée pour une ou plusieurs branches relevant de la Faculté des sciences. Elle est accordée au ou à la candidat-e remplissant les conditions mentionnées dans l'art. 3, al. 1 et reconnue apte à l'enseignement universitaire.

³ La Faculté peut accorder la venia legendi aux privat-docent-e-s d'une autre université. Dans ce cas, la présentation d'une thèse d'habilitation n'est pas exigée. Tous les autres points de la procédure prévue par le présent règlement sont cependant maintenus.

Habilitationsordnung

vom 18. Juni 2007

der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät

Der Fakultätsrat der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät,

gestützt auf das Universitätsgesetz vom 19. November 1997;

gestützt auf Art. 25 und 26 der Statuten der Universität Freiburg vom 31. März 2000;

gestützt auf Art. 9 der Statuten vom 25. Juni 2001 der Math.-Naturw. Fakultät;

beschliesst:

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. Lehrbefähigung

¹ Wer an der Math.-Naturw. Fakultät Vorlesungen als Privatdozent oder Privatdozentin halten will, bedarf der Zustimmung der Fakultät (Venia legendi).

² Die Venia legendi wird für ein oder mehrere Lehrfächer der Math.-Naturw. Fakultät erteilt. Sie kann nur von einem Kandidat oder einer Kandidatin erlangt werden, der die in Art. 3 Abs. 1 genannten Ausweise vorlegt und sich für den akademischen Unterricht eignet.

³ Privatdozenten oder Privatdozentinnen einer anderen Hochschule kann die Fakultät die Umhabilitierung gestatten. In diesem Falle ist keine Habilitationsschrift einzureichen. Im Übrigen gelten jedoch für ihre Habilitation an der Fakultät die nachstehenden Bestimmungen in allen Teilen.

Art. 2. Conditions concernant la procédure d'habilitation

Le ou la candidat-e doit être en possession d'un doctorat d'une Haute École suisse ou d'un grade académique jugé équivalent d'une Haute École scientifique de l'étranger. Dans ce dernier cas, le ou la candidat-e demande une reconnaissance d'équivalence à la Faculté des sciences.

B. PROCÉDURE

Art. 3. Candidature et ouverture de la procédure d'habilitation

¹ La demande d'habilitation doit être adressée par écrit au doyen ou à la doyenne de la Faculté des sciences en précisant le domaine dans lequel le ou la candidat-e prévoit d'être habilité.

À la demande doivent être joints :

- a) un curriculum vitae avec indications précises sur les études accomplies et sur la formation scientifique acquise ;
- b) les certificats obtenus dans les études universitaires ;
- c) une liste et, sur demande, un exemplaire des travaux scientifiques publiés par le ou la requérant-e ;

Art. 2. Voraussetzungen für das Habilitationsverfahren

Der Kandidat oder die Kandidatin muss einen Ausweis über ein abgeschlossenes Doktorat an einer schweizerischen Hochschule vorlegen bzw. einen gleichwertigen akademischen Grad einer ausländischen wissenschaftlichen Hochschule besitzen. Bewerber oder Bewerberinnen mit einem derartigen ausländischen Grad müssen einen Antrag auf Anerkennung desselben bei der Math.-Naturw. Fakultät der Universität Freiburg einreichen.

B. VERFAHREN

Art. 3. Antrag auf Eröffnung des Habilitationsverfahrens

¹ Der Antrag auf Zulassung zum Habilitationsverfahren ist schriftlich an den Dekan oder die Dekanin der Math.-Naturw. Fakultät zu richten. Im Antrag muss das Lehrgebiet, für das der Gesuchsteller oder die Gesuchstellerin sich zu habilitieren beabsichtigt, umgrenzt sein.

Dem Gesuch sind beizufügen:

- a) ein Lebenslauf mit genauen Angaben über Studiengang, wissenschaftliche Ausbildung, bisherige Tätigkeit usw.;
- b) die Abschlusszeugnisse der besuchten Hochschulen;
- c) ein Verzeichnis der wissenschaftlichen Veröffentlichungen des Kandidaten oder der Kandidatin, auf Verlangen mit je einem Belegexemplar;

- d) trois exemplaires de la thèse d'habilitation. Cette dernière doit être un travail personnel, présenté sous une forme scientifique impeccable. Elle doit contribuer d'une manière importante à l'approfondissement de la matière traitée et participer du domaine pour lequel la *venia legendi* est demandée. Une publication dont le ou la candidat-e est l'auteur-e principal-e (à l'exclusion des travaux de diplôme et de doctorat), répondant aux exigences d'une thèse d'habilitation, peut être validée comme telle par la Faculté. Il en va de même d'un ensemble de publications, à condition toutefois que le ou la requérant-e soit l'auteur-e principal-e d'au moins un des travaux les plus représentatifs. Le ou la candidat-e joint alors un résumé de ces travaux à la demande d'habilitation ;
- e) une déclaration écrite par laquelle l'auteur-e certifie que :
- i) la thèse d'habilitation ou les travaux scientifiques présentés comme tels ont été exécutés sans aide illicite;
 - ii) aucune autre demande d'habilitation n'est en cours ;
- f) une proposition de trois sujets pour la leçon d'essai donnée devant la Faculté, choisis dans le domaine que le ou la candidat-e se propose d'enseigner. En règle générale, les sujets doivent cependant différer de celui du travail d'habilitation.
- d) eine Habilitationsschrift in drei Exemplaren. Die Habilitationsschrift muss von dem Kandidaten oder der Kandidatin selbständig und in wissenschaftlich einwandfreier Form verfasst sein. Ihr Inhalt muss die Erkenntnis des behandelten Gegenstandes wesentlich fördern. Sie hat ein Gebiet zu betreffen, für das um die *Venia legendi* nachgesucht wird. Von der Verpflichtung, eine besondere Habilitationsschrift einzureichen, kann die Fakultät absehen, wenn der Kandidat oder die Kandidatin (abgesehen von der Diplom- und Doktorarbeit) eine Veröffentlichung vorlegt, welche den an eine Habilitationsschrift zu stellenden Anforderungen genügt. Ist diese Arbeit von mehreren Autoren verfasst, so muss der oder die Bewerber-in als Hauptautor-in fungieren. Der Bewerber oder die Bewerberin erstellt für die zur Habilitation herangezogenen Veröffentlichungen eine Zusammenfassung und fügt sie dem Gesuch bei;
- e) ehrenwörtliche schriftliche Erklärungen darüber, dass
- i) die Habilitationsschrift oder die anderen vorgelegten wissenschaftlichen Arbeiten vom Kandidaten oder der Kandidatin ohne andere als die darin angegebenen Hilfsmittel angefertigt sind;
 - ii) ein Habilitationsgesuch nicht anderweitig eingereicht worden ist;
- f) ein Verzeichnis von 3 Themen für eine Probevorlesung vor der Fakultät aus dem Lehrgebiet, für welches um die *Venia legendi* nachgesucht wird. Die vom Kandidaten oder von der Kandidatin vorgeschlagenen Themen sollen den Gegenstand der Habilitationsarbeit nicht unmittelbar betreffen.

² L'ensemble des documents constituant le dossier du ou de la candidat-e – à l'exception des originaux des certificats dont la Faculté peut exécuter des copies – reste déposé à la Faculté.

² Sämtliche eingereichten Unterlagen – ausser Urschriften der Zeugnisse, von denen die Fakultät gegebenenfalls Abschriften nimmt – verbleiben bei der Fakultät.

Art. 4. Procédure d'habilitation

¹ Avant d'ouvrir la procédure d'habilitation, la Faculté désigne une Commission d'habilitation. En principe, la Commission est constituée de représentant-e-s des enseignant-e-s du domaine pour lequel le ou la candidat-e sollicite la *venia legendi*. La Faculté peut lui adjoindre des représentant-e-s d'autres domaines. La tâche de la Commission d'habilitation consiste à décider si la demande du ou de la requérant-e satisfait aux exigences du règlement d'habilitation, à proposer 2 experts externes, ainsi que, le cas échéant, à conseiller le ou la candidat-e.

² La Faculté se prononce sur l'ouverture de la procédure d'habilitation après avoir entendu l'avis de la Commission concernée. La Faculté n'entreprend pas cette procédure s'il apparaît d'emblée que, pour des motifs fondés, l'octroi de la *venia legendi* ne se justifie pas.

³ Lorsque la Faculté décide d'ouvrir la procédure d'habilitation, elle désigne deux rapporteur-e-s externes sur proposition de la Commission. Un troisième rapporteur, compétent dans le domaine impliqué, est choisi parmi les professeur-e-s de la Faculté. Le Décanat se charge de rassembler tous les rapports.

⁴ Les rapporteur-e-s se prononcent dans un délai de trois mois, de manière approfondie et détaillée, sur la thèse d'habilitation et les aptitudes scientifiques du ou de la candidat-e. La Faculté peut désigner un ou une remplaçant-e dans le cas où un ou une expert-e n'est pas en mesure de répondre dans le délai fixé.

Art. 4. Habilitationsverfahren

¹ Vor der Eröffnung des eigentlichen Habilitationsverfahrens wird eine Habilitationskommission von der Fakultät gewählt. In der Regel setzt sich die Habilitationskommission aus den Vertretern des Lehrgebietes, für das der Kandidat oder die Kandidatin die Lehrbefugnis beantragt, zusammen. Zusätzliche Vertreter aus anderen Fachgebieten können ebenfalls von der Fakultät gewählt werden. Die Aufgabe der Habilitationskommission besteht darin, zu prüfen, ob das vom Kandidaten oder der Kandidatin eingereichte Gesuch den im Habilitationsreglement enthaltenen Bestimmungen entspricht; Vorschläge für zwei externe Gutachter zu machen und gegebenenfalls den Kandidaten oder die Kandidatin im Habilitationsverfahren zu beraten.

² Nach Anhören der Habilitationskommission entscheidet die Fakultät über die Eröffnung des Habilitationsverfahrens. Die Fakultät lehnt die Eröffnung des Habilitationsverfahrens ab, wenn aus sachlichen Gründen zum vornherein feststeht, dass sich die Erteilung der *Venia legendi* nicht rechtfertigt.

³ Nach Entscheidung über die Eröffnung des Verfahrens bestimmt die Fakultät auf Vorschlag der Habilitationskommission zwei externe Gutachter für die eingereichte Habilitationsarbeit. Ein drittes Gutachten ist von einem Mitglied der Professenschaft des entsprechenden Fachgebietes der hiesigen Fakultät zu erstellen. Alle Gutachten sind vom Dekanat einzuholen.

⁴ Die Referenten erstatten innert drei Monaten ausführlich begründete Gutachten über die Habilitationsschrift und über die wissenschaftlichen Fähigkeiten des Kandidaten oder der Kandidatin. Ist ein Gutachter nicht in der Lage, innert dieser Frist sein Gutachten zu erstatten, so kann die Fakultät an seiner Stelle einen anderen Berichterstatter wählen.

⁵ La thèse d'habilitation et les rapports des experts seront soumis, sur demande, à l'examen des membres de la Faculté. La Faculté se prononce sur l'admission ou le rejet du travail d'habilitation. S'il est accepté, il ne lui est pas attribué de note. S'il est refusé, la procédure d'habilitation est close.

⁶ Si le travail d'habilitation est accepté, le ou la candidat-e est admis-e à présenter une leçon d'essai. Pour la leçon d'essai, la Faculté choisit un sujet parmi les trois proposés par le ou la candidat-e. Si aucun des trois ne lui agrée, elle peut demander leur retrait et la proposition de nouveaux sujets. Le thème choisi par la Faculté est communiqué au ou à la candidat-e au plus tard deux semaines avant la leçon d'essai. La leçon d'essai est donnée devant la Commission et les membres du Conseil de Faculté. Elle est conçue comme leçon à donner aux étudiant-e-s, dure quarante-cinq minutes et permet à la ou au candidat-e de faire valoir ses aptitudes à l'enseignement universitaire ainsi que ses qualités pédagogiques.

⁷ Dans la séance de Faculté qui suit la leçon d'essai, les professeur-e-s de la Faculté décident si la *venia legendi* doit être accordée au ou à la candidat-e ou si la demande d'habilitation doit être rejetée. Ils peuvent aussi limiter la *venia legendi* à une partie de la branche pour laquelle elle était demandée.

⁸ Si la leçon d'essai est jugée insuffisante, le ou la candidat-e reçoit, dans le cadre de la procédure d'habilitation en cours, la possibilité de donner une seconde leçon d'essai. Dans ce cas, il ou elle doit présenter à nouveau 3 thèmes, parmi lesquels celui de la leçon jugée insuffisante ne peut être repris. Une 2^{ème} leçon d'essai jugée insuffisante entraîne le refus de l'habilitation.

⁵ Habilitationsschrift und Gutachten werden den Fakultätsmitgliedern auf Anfrage zur Einsicht vorgelegt. Die Fakultät entscheidet über die Annahme oder Ablehnung der Habilitationsschrift. Im Falle der Annahme wird kein Prädikat erteilt. Eine Abweisung beendet das Habilitationsverfahren.

⁶ Wird die Habilitationsschrift angenommen, so wird der Kandidat oder die Kandidatin zu einer öffentlichen Probevorlesung zugelassen. Für die Probevorlesung wählt die Fakultät unter den drei vorgeschlagenen Themen eines aus. Sie ist jedoch ermächtigt, alle vorgeschlagenen Themen zurückzuweisen und die Einreichung neuer Vorschläge zu verlangen. Spätestens 14 Tage vor der Vorlesung gibt die Fakultät das ausgewählte Thema dem Bewerber oder der Bewerberin bekannt. Durch die Probevorlesung, die als Lehrvortrag für Studierende vor der Kommission und den Mitgliedern des Fakultätsrats zu halten ist und 45 Minuten zu dauern hat, soll der Bewerber oder die Bewerberin insbesondere seine oder ihre Eignung zum akademischen Unterricht und seine oder ihre pädagogischen Fähigkeiten demonstrieren.

⁷ In der auf die Probevorlesung folgenden Fakultätssitzung entscheiden die Professoren und Professorinnen der Fakultät, ob dem Kandidaten oder der Kandidatin die *Venia legendi* zu erteilen oder das Habilitationsgesuch abzuweisen ist. Sie können die *Venia legendi* auf einen Teil des Lehrfachs beschränken, für den nachgesucht wurde.

⁸ Wird die Probevorlesung als ungenügend beurteilt, so erhält der Kandidat oder die Kandidatin einmal Gelegenheit, im Rahmen des laufenden Habilitationsverfahrens eine neue Probevorlesung zu halten. Dazu hat er oder sie wiederum drei Themen vorzuschlagen, wobei das Thema der ungenügenden Probevorlesung nicht wieder genannt werden darf. Ein zweiter ungenügender Probevortrag führt zur Ablehnung der Habilitation.

⁹ Le doyen ou la doyenne communique par écrit au ou à la candidat-e et au Rectorat l'octroi de la *venia legendi* et la désignation de la discipline d'enseignement.

Art. 5. Retrait de la demande d'habilitation, arrêt de la procédure d'habilitation

¹ Le ou la candidat-e a le droit de retirer sa demande tant que la Faculté n'a pas désigné les rapporteur-e-s.

² S'il est établi que le ou la requérant-e enfreint les règles de la procédure d'habilitation, cette dernière est arrêtée sur décision de la Faculté et la demande d'habilitation est rejetée. En cas de doute, la procédure se poursuit jusqu'à éclaircissement de la situation.

Art. 6. Droits et devoirs du ou de la privat-docent-e

¹ Le ou la privat-docent-e est agrégé-e au corps enseignant de l'Université.

² Il ou elle a le droit de donner des cours et des exercices dans les branches pour lesquelles la *venia legendi* lui a été accordée. Cependant, la détermination de l'objet du cours ne peut être effectuée sans l'accord du ou de la président-e de Département concerné.

³ Il ou elle s'engage à dispenser un enseignement minimal de 28 heures par année. Pour toute interruption de plus de 2 semestres, la Faculté peut, sur la base d'une demande fondée, libérer un ou une privat-docent-e de l'obligation d'enseigner.

⁴ L'habilitation ne donne aucun droit à un emploi, une promotion ou une charge de cours.

⁹ Der Dekan oder die Dekanin gibt die Erteilung der *Venia legendi* dem Kandidaten oder der Kandidatin und dem Rektorat unter Bezeichnung des Lehrgebiets schriftlich bekannt.

Art. 5. Rückgabe des Habilitationsantrages, Abbruch des Habilitationsverfahrens

¹ Einem Antrag des Kandidaten oder der Kandidatin auf Rückgabe des Habilitationsantrages muss entsprochen werden, solange die Fakultät noch keinen Gutachter bestimmt hat.

² Wird festgestellt, dass der Kandidat oder die Kandidatin im Habilitationsverfahren versucht hat zu täuschen, so wird das Habilitationsverfahren auf Beschluss der Fakultät abgebrochen und der Habilitationsantrag abgelehnt. Im Zweifelsfalle wird das Habilitationsverfahren fortgeführt, jedoch bis zur Klärung des Sachverhaltes nicht abgeschlossen.

Art. 6. Rechte und Pflichten des Privatdozenten oder der Privatdozentin

¹ Der Privatdozent oder die Privatdozentin gehört zum Lehrkörper der Universität.

² Er oder sie hat das Recht, im Rahmen der Lehrfächer, für welche die *Venia legendi* erteilt wurde, Lehrveranstaltungen (Vorlesungen oder Übungen) zu halten, deren Gegenstand mit dem zuständigen Departementspräsidenten bzw. mit der zuständigen Departementspräsidentin abzusprechen ist.

³ Er oder sie verpflichtet sich, mindestens 28 Stunden pro Jahr zu unterrichten. Für eine Unterbrechung von mehr als 2 Semestern kann die Fakultät auf ein begründetes Gesuch hin Habilitierte von der Lehrverpflichtung befreien.

⁴ Im Übrigen gibt die Habilitation keinen Anspruch auf Anstellung, Beförderung oder Erteilung eines Lehrauftrages.

⁵ La personne habilitée s'engage à remettre au Décanat, dans le délai d'une année à compter du jour de l'octroi de la *venia legendi*, cinq exemplaires de sa thèse d'habilitation. La couverture de la version définitive de la thèse d'habilitation doit être approuvée par le doyen ou la doyenne et satisfaire aux normes fixées par la Faculté dans l'annexe, qui fait partie intégrante du présent règlement.

⁶ Les résultats contenus dans la thèse d'habilitation doivent si possible être publiés dans une revue scientifique. Au cas où la thèse d'habilitation est remplacée par une ou plusieurs publications, celles-ci, accompagnées du résumé (art. 3 al. 1, let. d), peuvent être reliées avec la couverture mentionnée dans l'annexe et déposées en cinq exemplaires.

Art. 7. Retrait de la *venia legendi*

La *venia legendi* se perd :

- a) par renonciation du ou de la privat-docent-e ;
- b) par décision de la Faculté.

Une telle décision est prise dans le cas où le ou la privat-docent-e ne remplit pas, sans raison valable, la charge d'enseignement minimale imposée (art. 6 al. 3) ou si la forme et le délai de remise de la thèse d'habilitation ne sont pas respectés (art. 6 al. 5) ou encore si le ou la titulaire enfreint de manière grave les règles de l'Université. La décision de la Faculté de retirer la *venia legendi* fait suite à un entretien avec le Rectorat. Le titre de privat-docent-e ne peut plus être porté si la *venia legendi* est retirée.

⁵ Innert Jahresfrist nach Erteilung der *Venia legendi* hat der Privatdozent oder die Privatdozentin fünf Exemplare seiner Habilitationsschrift abzuliefern. Der Umschlag der Habilitationsschrift muss vom Dekan oder von der Dekanin genehmigt werden und hat der von der Fakultät im Anhang aufgestellten Norm zu entsprechen. Der Anhang ist ein integrierter Bestandteil des Reglements.

⁶ Die in der Habilitationsschrift enthaltenen Ergebnisse sind, wenn möglich, in einer Fachzeitschrift zu veröffentlichen. Falls eine oder mehrere schon veröffentlichte Arbeiten eingereicht wurden, können Sonderdrucke derselben gebunden mit deren Zusammenfassung (Art. 3 Abs. 1 Bst. d) und versehen mit dem obigen Umschlag in fünffacher Anfertigung abgegeben werden.

Art. 7. Aberkennung und Erlöschen der Lehrbefähigung

Die *Venia legendi* erlischt:

- a) durch Verzicht des Privatdozenten bzw. der Privatdozentin;
- b) durch Beschluss der Fakultät.

Ein solcher Beschluss ist zu fassen, wenn der Privatdozent oder die Privatdozentin ohne zureichende Gründe während zwei Semestern keine Lehrveranstaltungen hält (Art. 6 Abs. 3), wenn er oder sie innert der in Art. 6 Abs. 5 bestimmten Frist die Habilitationsschrift in der vorgeschriebenen Form nicht einreicht, ferner, wenn er oder sie in schwerwiegender Weise gegen die Grundsätze der Universitätsordnung verstösst. Der Fakultätsbeschluss auf Entzug der *Venia legendi* erfolgt nach Anhörung des Rektorats. Beim Erlöschen der *Venia legendi* darf der Titel Privatdozent oder Privatdozentin nicht weiter getragen werden.

**C. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
FINALES**

Art. 8. Abrogation

Dès l'entrée en vigueur du présent règlement, le règlement d'agrégation de la Faculté des sciences du 12 mars 1987 est abrogé.

Art. 9. Entrée en vigueur

Le présent règlement et son annexe entrent en vigueur le jour de sa ratification par le Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport.

Approuvé par le Rectorat de l'Université de Fribourg le 12 février 2008.

Ratifié par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport le 10 mars 2008.

**C. ÜBERGANGS- UND SCHLUSS-
BESTIMMUNGEN**

Art. 8. Ausserkraftsetzung

Mit Inkrafttreten des vorliegenden Reglements wird die Habilitationsordnung der Math.-Naturw. Fakultät vom 12. März 1987 aufgehoben.

Art. 9. Inkrafttreten

Dieses Reglement und sein Anhang treten mit dem Tage seiner Ratifizierung durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport in Kraft.

Genehmigt durch das Rektorat der Universität Freiburg am 12. Februar 2008.

Ratifiziert durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport am 10. März 2008.

Annexe au Règlement d'habilitation de la Faculté des sciences

La couverture de la version définitive de la thèse d'habilitation doit être approuvée par le doyen ou la doyenne et satisfaire aux normes suivantes fixées par la Faculté :

Anhang an das Habilitationsreglement der Math.-Natw. Fakultät

Der Umschlag der Habilitationsschrift muss vom Dekan oder von der Dekanin genehmigt werden und hat der von der Fakultät aufgestellten Norm zu entsprechen:

<p>(Titre)</p> <p>Thèse d'habilitation présentée à la Faculté des sciences de l'Université de Fribourg (Suisse) pour l'obtention de la venia legendi par</p> <p>Dr.... (prénom et nom) de.... (lieu d'origine) ... (lieu et année de parution)</p> <p>Au verso doit figurer l'indication suivante :</p> <p>Acceptée par la Faculté des sciences.</p> <p>Fribourg, le... le doyen ou la doyenne (date de l'octroi (nom du doyen ou de la de la venia legendi) doyenne en fonction lors de l'octroi de la venia legendi)</p>	<p>(Titel)</p> <p>Habilitationsschrift zu Erlangung der Venia legendi an der Math.-Natw. Fakultät der Universität Freiburg i.Ue. (Schweiz) von</p> <p>Dr.... (Vorname und Name) aus... (Bürgerort, bei Ausländern: Nationalität) ... (Erscheinungsort und Jahreszahl)</p> <p>Die Innenseite hat den Vermerk zu tragen:</p> <p>Von der Math.-Natw. Fakultät angenommen.</p> <p>Freiburg, den... Der Dekan oder die (Datum der Dekanin Erteilung der (Name des/der zur Zeit der Venia legendi) Erteilung der Venia legendi amtierenden Dekans/Dekanin)</p>
--	--

Les cinq exemplaires cités à l'art. 6, al. 5 doivent être reliés par collage (des spirales ou des anneaux ne sont pas acceptés).

Die fünf in Art. 6, Abs. 5 genannten Exemplare dürfen nicht mit Spiralen oder Ringen gebunden, sondern der Einband muss verleimt sein.